

Что фин, гот были нам суровы,	.....
За то подданства чтят оковы	.....
Карела, Эльбинг, Дерпт,	Карела, Эльбинг, Пернов,
Пернов.	Дерпт.

К третьей категории относятся исправления, обусловленные логической необходимостью заменить одно понятие другим или вообще изменить текст в целях создания более правдоподобного художественного образа, например,

ода на 5 IX 1751 г.

строфа 1, ст. 1—4

изд. 1751 г.

изд. 1777 г.

Красуясь Нева судами,	.....
Бег правит быстро свой к	.....
морям,	.....
Бросает яркими волнами	Бросает бурными волнами
По влажным, тучным берегам.	.....

строфа 2, ст. 1—4

Титан с востока к нам стре-	.....
мится,	.....
В лазоревый покров одет,	.....
Горящим дугом он	Великолепием гордится,
гордится,	.....
Огонь из поздрей на	И огонь лучей на землю
землю льет	льет

строфа 4, ст. 1—4

Отверзты двери там златые,	.....
Где первых входит	С сиянием звезд и пла-
хор планет,	нет,
За ним во след текут	Текут с старейшими
младые	младые
Поздравить днесь Ели-	.....
савет.	.....

строфа 5, ст. 5—10

Для пользы целого народа	.....
Приятств открылась вся	Приятств открылась при-
природа	рода